

韓国語の変換規則

韓国国立国語院による外国語表記法と、韓国国土地理情報院による”Toponymic Guidelines for Map and Other Editors For International Use”を参考に日本語注記（よみ）から韓国語への変換規則を作成した。

具体的な変換規則は下記の通り。

ア) 多言語ベクトルタイトルの地物種別コード”ftCode”または注記分類コード”annoCtg”ごとに、日本語注記（よみ）”kana”の語尾が下記表に当てはまるかどうかを探索し、一致すれば韓国語の対応する文字に置換する。

ftCode 又は annoCtg	漢字 (参考)	よみ kana	対応する韓国語
市区町村 ftCode: 3205,3206 annoCtg: 110,120	市 区 町 村	し く ちょう、まち そん、むら	시 구 정 촌
都道府県 ftCode:3207 annoCtg:140	都 道 府 県	と どう ふ けん	도 도 부 현
山 annoCtg: 311,312, 314,315,316	山・岳 (嶽)	やま、さん、ざん、たけ、だ け	산
湖、沼 annoCtg:321	湖 貯水池	こ ちよすいち	호 저수지
河川 annoCtg:322	川	かわ、がわ	강
滝 annoCtg:323	滝	たき、だき	폭포
高原・湿原 annoCtg:331	高原 湿原 丘陵 台地	こうげん しつげん きゅうりょう だいち	고원 습원 구릉 대지
温泉・峠 annoCtg:332	温泉 峠	おんせん とうげ	온천 고개
山脈・山地	山脈	さんみゃく	산맥

annoCtg:333	山地、高地、連山、山	さんち、こうち、れんざん、やま	산지
平野・盆地 annoCtg:334	平野、原野 盆地	へいや、げんや ぼんち	평야 분지
岬 annoCtg:343	岬	みさき	곶
海 annoCtg:344	海	かい	해
湾・海峡・水道 annoCtg:345	湾 海峡	わん かいきょう	만 해협
半島 annoCtg:346	半島	はんとう	반도
海岸 annoCtg:347	海岸	かいがん	해안
諸島・群島・列島 annoCtg:351	群島 列島 諸島	ぐんとう れっとう しょとう	군도 열도 제도
礁 annoCtg:353	さんご礁 礁	さんごしょう しょう	산호초 초
道路名 annoCtg:411	高速道路 自動車道 道路 自然歩道 自転車専用道路 自転車道 通り 線 橋 大橋 トンネル 隧道 街道	こうそくどうろ じどうしゃどう どうろ しぜんほどう じてんしゃせんようどうろ じてんしゃどう とおり せん ばし、きょう おおはし とんねる ずいどう かいどう	고속도로 자동차도 도로 자연산책로 자전거전용도로 자전거전용도로 거리 선 대교 대교 터널 터널 가도
道路施設名 annoCtg:412	I C S I C J C T S A P A J C T・I C	I C S I C J C T S A P A J C T・I C	나들목 스마트나들목 분기점 휴게소 휴게소 분기점・나들목

鉄道路線名 annoCtg:421	線 本線 新幹線 鉄道 トンネル	せん ほんせん しんかんせん てつどう とんねる	선 본선 신칸선 철도 터널
港 annoCtg:431	港	こう	항
空港 annoCtg:441	空港 国際空港	くうこう こくさいくうこう	공항 국제공항
駅 ftCode:2930	駅	えき	역
神社 ftCode:3231	神社	じんじゃ	신사
寺院 ftCode:3232	寺	てら、でら、じ (単独で) てら	사 (절)
北海道振興局 ftCode:3208	振興局 総合振興局	しんこうきょく そうごうしんこうきょく	진흥국 종합진흥국
土地利用、建物 annoCtg:531,61 2,631,651,681			韓国語化の対象外 とし表示しない

ただし、下記の場合は例外的に対応する韓国語の文字を追加している。

- 一) 「山」「湖」「川」にあたる分類コードの場合、日本語注記"knj"について、これを除く部分が一文字で構成される場合。(例：大山)
- 二) 「山」「湖」「川」「滝」「峠」「岬」「海」「湾・海峡」にあたる分類コードの場合で、「ヶ山」などのように助字が直前に存在する場合。
- 三) 「山」「湖」「岬」「海」「湾・海峡」「神社・神宮」にあたる分類コードの場合で、例えば「湖」の語尾が「沼」「浦」など湖の一般的な名称でなく、対応する韓国語を追加するほうがより適切と考えられる場合。(例：霞ヶ浦)
- イ) 残ったよみの部分について、下記の表に従って変換を行う。

かな	韓国語	
	語頭	語中・語末
あいうえお	아 이 우 에 오	아 이 우 에 오
かきくけこ	가 기 구 게 고	카 키 쿠 케 코
さしすせそ	사 시 스 세 소	사 시 스 세 소
たちつてと	다 지 쓰 데 도	타 치 쓰 테 토

なにぬねの	나 니 누 네 노	나 니 누 네 노
はひふへほ	하 히 후 헤 호	하 히 후 헤 호
まみむめも	마 미 무 메 모	마 미 무 메 모
や ゆ よ	야 이 유 예 요	야 이 유 예 요
らりるれろ	라 리 루 레 로	라 리 루 레 로
わ を	와 오	와 오
ん っ		ㄴ ㄷ
がぎぐげご	가 기 구 게 고	가 기 구 게 고
ざじずぜぞ	자 지 즈 제 조	자 지 즈 제 조
だぢづでど	다 지 즈 데 도	다 지 즈 데 도
ばびぶべぼ	바 비 부 베 보	바 비 부 베 보
ぱぴぷぺぽ	파 피 푸 페 포	파 피 푸 페 포
きゃ きゅ きょ	가 규 교	카 큐 교
ぎゃ ぎゅ ぎょ	가 규 교	가 규 교
しゃ しゅ しょ	샤 슈 쇼	샤 슈 쇼
じゃ じゅ じょ	자 주 조	자 주 조
にゃ にゅ にょ	냐 뉴 뇨	냐 뉴 뇨
ちゃ ちゅ ちょ	차 추 초	차 추 초
ひゃ ひゅ ひょ	햐 휴 효	햐 휴 효
びゃ びゅ びょ	바 뷔 뵤	바 뷔 뵤
ぴゃ ぴゅ ぴょ	파 퓨 표	파 퓨 표
みゃ みゅ みょ	마 뮤 묘	마 뮤 묘
りゃ りゅ りょ	랴 류 료	랴 류 료

※韓国国立国語院による外国語表記法のかな→ハングル変換表を編集したものである。

長音や促音「っ」の取扱い方法についても、同表記法に準じて変換を行っている。

※大洋名については、本変換規則によらない。

参考資料

韓国国立国語院：外国語表記法 [かな→ハングル変換表](#)

韓国国立国語院：外国語表記法 [長音や促音「っ」の取扱い方法](#)

韓国地理情報院：[”Toponymic Guidelines for Map and Other Editors For International Use”](#)